

# 6<sup>th</sup> Euro-Asian Road Transport Conference & Ministerial Meeting



**Tbilisi, 16-17 June 2011**

## MINISTERIAL MEETING

**“Trade and Road Transport Facilitation along the Silk Road”**

**Tbilisi, Georgia, 16-17 June 2011**

### Tbilisi Ministerial Declaration

Ministers of Transport and their accredited Representatives, as invited and hosted by Vera Kobalia, Minister of Economy and Sustainable Development of Georgia, participated in the Tbilisi Ministerial Meeting “Trade and Road Transport Facilitation along the Silk Road” held in Tbilisi, Georgia, on 16-17 June 2011.

#### მინისტრები:

- ითვალისწინებენ რა, წინა მინისტრიალების შედეგებს, რომელთაგან ბოლო გაიმართა ალმა-ატაში(ყაზახეთი) 2009 წლის 12 ივნისს, იღებენ ერთობლივ დეკლარაციას ევრო-აზიური მინისტრიალის გამართვის შესახებ, IRU-ს ევრო-აზიური საავტომობილო ტრანსპორტის კონფერენციებისა და

#### Ministers:

- Taking into account the results of a series of previous similar Ministerial Conferences, the latest of which was held in Almaty, Kazakhstan, on 12 June 2009, adopting the Joint Statement of the Euro-Asian Ministerial Meeting

#### Министры,

- принимая во внимание результаты серии предыдущих аналогичных совещаний министров, последнее из которых было проведено в Алматы (Казахстан) 12 июня 2009 года, принявших совместное заявление министров Евро-азиатской встречи министров в рамках

მინისტრიალების  
ფარგლებში

▪ **პატივს სცემენ რა,** სამთავრობო ორგანოებს, კერძო სექტორსა და მათ წარმომადგენლებს შორის მჭიდრო თანამშრომლობას, ისევე როგორც, საერთაშორისო ორგანიზაციებს, რომელთა მიზანს წარმოადგენს ვაჭრობისა და საავტომობილო გადაზიდვების პროცედურების გამარტივება, როგორც აზიაში, ასევე მთლიანად ევრაზიის კონტინენტზე

▪ **მიიჩნევენ რა,** რომ გლობალური ეკონომიკური კრიზისის უარყოფითი გავლენა ვაჭრობისა და საავტომობილო სატვირთო გადაზიდვებზე, კრიზისის შემდგომ პერიოდში, შეიძლება აღმოიფხვრას ვაჭრობისა და საავტომობილო გადაზიდვების პროცედურების გამარტივების გზით

▪ **დარწმუნებულნი არიან რა,** რომ სავაჭრო და სატრანსპორტო კავშირები, რომლებიც უზრუნველყოფილნი არიან საავტომობილო ტრანსპორტის მიერ, არიან განუყოფელი და აძლიერებენ ერთმანეთს,

in the framework of the IRU Euro-Asian Road Transport Conferences and Ministerial Meetings

◆ Appreciating the close cooperation between governmental agencies, private industry and their representatives, as well as international organisations targeting the facilitation of trade and road transport operations in Asia as well as on the Euro-Asian landmass

◆ Considering that the global economic crisis' negative impact on trade and road freight transport can in the post-crisis period be successfully diminished through the promotion and further facilitation of trade and road transport

◆ Convinced that trade routes and transport links, as provided by road transport, are inseparable and mutually reinforce

Евро-азиатских конференций по автомобильному транспорту и встреч министров,

• с удовлетворением принимая к сведению тесное сотрудничество между государственными органами, частным сектором и их представителями, а также с международными организациями, имеющее целью упростить торговлю и автомобильные перевозки в Азии, а также в пределах всего Евро-азиатского континента,

• полагая, что негативное влияние глобального экономического кризиса на торговлю и автомобильные грузовые перевозки в период после кризиса можно уменьшить путем содействия и дальнейшего упрощения торговли и автомобильных перевозок,

• будучи убеждены в том, что торговые пути и транспортные связи, обслуживаемые автомобильным транспортом, неразделимы и укрепляют друг друга, в связи с чем приоритет следует отдавать устранению

რის გამოც უპირატესობა უნდა მიენიჭოს არასაკმარისი კონტინენტთაშორისი კავშირების შექმნას, ისევე როგორც, მოსახლეობისთვის მაგისტრალზე გასასვლელი გზების მშენებლობას, მრეწველობას, სოფლის მეურნეობასა და ვაჭრობას

▪ ცნობენ რა, რომ საავტომობილო ტრანსპორტი აკავშირებს ყველა სახის საქმიანობას და ყველა სახის გადაზიდვებს ევროპასა და აზიას შორის და შეუძლია უზრუნველყოს ტვირთების მიწოდება, კარიდან კარამდე, დისკრიმინაციის გარეშე

▪ აღიარებენ რა, რომ საერთაშორისო საავტომობილო ტრანსპორტით ბაზრებზე თავისუფალი დაშვების გამარტივების მნიშვნელობას, საკვანძო საერთაშორისო მრავალმხრივი სამართლებრივი დოკუმენტების იმპლემენტაციითა და გაეროსა და მსოფლიო სავაჭრო ორგანიზაციის პრინციპების მეშვეობით

▪ ითვალისწინებენ რა, აზრებუმი გზის გასწვრივ IRU-ს სატვირთო ქარავნებისა და

each other, priority should be given to removing procedural barriers and building missing intercontinental links as well as feeder routes for local populations, industry, agriculture and trade

◆ Acknowledging that road transport interconnects every business and every transport mode between Europe and Asia and is able to provide freight deliveries, from door to door, to all communities without discrimination

◆ Recognising the importance of facilitating the free access to markets using international road transport by implementing the key international multilateral legal instruments, and principles included therein, of the UN and the World Trade Organization

◆ Recalling the empirical

процедурных барьеров и созданию недостающих межконтинентальных связей, а также вспомогательных дорог для обслуживания местного населения, промышленности, сельского хозяйства и торговли,

• принимая к сведению, что автомобильный транспорт связывает между собой все виды деятельности и все виды транспорта между Европой и Азией и обеспечивает доставку грузов по принципу «от двери до двери» для всех сообществ без какой бы то ни было дискриминации,

• признавая важность упрощения свободного доступа к рынкам с использованием автомобильного транспорта и посредством осуществления ключевых международных многосторонних правовых инструментов ООН и Всемирной торговой организации, и закрепленных в нем принципов,

• учитывая результаты, основанные на опыте грузовых автопробегов и коммерческих автомобильных перевозок IRU

კომერციული ავტოგადაზიდვების ოპერაციების ემპირიულ შედეგებს IRU-ს საავტომობილო ტრანსპორტის ახალი ინიციატივის (Nelti 1 & 2) ფარგლებში, რამაც აჩვენა, რომ საზღვრებზე იკარგება გადაზიდვის დროის 40 პროცენტი

- ითვალისწინებენ რა, IRU-ს ძალისხმევას დააჩქაროს და უსაფრთხო გახადოს საზღვრის გადაკვეთა IRU TIR ელექტრონული პრე-დეკლარაციის (TIR-EDP); RealTIME SafeTIR(RTS); 4-volet TIR წიგნაკების (ორმხრივი მიმოსვლისთვის); საზღვარზე დაყოვნების მონიტორინგის (IRU BWTO); პარკირების ინტერაქტიული და ვებ-გვერდზე დაფუძნებული რეგისტრაციისა და ძებნის მექანიზმების (IRU TRANSPark) საშუალებით მიიღეს გადაწყვეტილება ერთობლივი მოქმედების შესახებ რათა

- აღმოფხვრან არა-ფიზიკური ბარიერები ვაჭრობისა და საავტომობილო გადაზიდვების პროცედურებში, ისეთები როგორცაა საზღვრებთან ხანგრძლივი დროით შეყოვნება, ბიუროკრატია, კორუფცია,

results of the IRU truck caravans and commercial road haulage operations along the Silk Road, of the IRU New Land Transport Initiative (NELTI 1 & 2), which revealed that 40% of transport time is lost at borders

Considering IRU great efforts to accelerate and secure border crossing operations by means of IRU TIR Electronic Pre-Declaration (TIR-EPD); RealTime SafeTIR (RTS); 4-volet TIR Carnets, for bilateral traffic; Border Waiting Times Observatory (IRU BWTO); the interactive and web-based truck parking area registration and search tool (IRU TRANSPark)

Have decided to undertake joint action to

- Remove non-physical

вдоль Шелкового пути, в рамках Новой автотранспортной инициативы IRU (NELTI 1 и 2), которые позволили выявить, что 40% времени перевозок теряется на границах,

принимая во внимание масштабные усилия, прилагаемые IRU в целях ускорения и обеспечения операций по пересечению границ с использованием системы предварительной электронной декларации IRU-МДП (TIR-EPD), системы SafeTIR (RTS), работающей в реальном масштабе времени, книжек МДП с четырьмя отрывными листками для двусторонних перевозок, Центра наблюдения за временем ожидания на границах (IRU BWTO) и интерактивной Интернет-системы регистрации и поиска зон стоянки грузовых автомобилей (IRU TRANSPark);

Постановили предпринять совместные действия в целях:

- устранения нефизических барьеров на пути торговли и

პროფესიონალი მძღოლებისთვის ვიზების გაცემა და სხვა არახელსაყრელი სოციალური, ფისკალური, სამართლებრივი და ტექნიკური პირობები, რომლებიც აბრკოლებენ საავტომობილო გადაზიდვების ეფექტურობას

- შეუერთდნენ და დაწერდნენ გაეროს ძირითადი კონვენციები ვაჭრობისა და საავტომობილო გადაზიდვების გამარტივების შესახებ, ისევე როგორც მიმოსვლის თავისუფლებასთან დაკავშირებული საერთაშორისო წესები. გამარტივონ გადაზიდვების დოკუმენტაცია და მოახდინონ და გადასახადებისა და მოსაკრებლების რაციონალიზაცია. ამასთანავე, არსებულ მრავალმხრივ კონვენციებთან შესაბამისობაში მოიყვანონ საერთაშორისო საავტომობილო გადაზიდვების სფეროში არსებული, ორმხრივი და რეგიონალური მთავრობათაშორისი შეთანხმებები
- მოახდინონ ეროვნული და რეგიონული სატრანსპორტო

barriers to trade and road transport, such as long waiting times at borders, red tape, corruption, difficulties of issuing visas to professional drivers and other unfavourable social, fiscal, legal and technical conditions hampering efficient road transport operations

- ◆ Accede to and implement the key UN Conventions on trade and road transport facilitation as well as international rules in respect of freedom of transit; simplify transport documentation and rationalise charges and taxes; and align bilateral and regional governmental agreements concerning international road transport to existing multilateral Conventions
- ◆ Coordinate national and regional transport policies governing motorway and highway network

автомобильных перевозок, таких как длительное время ожидания на границах, бюрократические проволочки, коррупция, трудности с выдачей виз профессиональным водителям и другие неблагоприятные социальные, налоговые, правовые и технические условия, мешающие эффективному осуществлению автомобильных перевозок,

- присоединения к ключевым конвенциям ООН в области упрощения торговли и автомобильных перевозок, а также к международным правилам, касающимся свободы транзита, и их осуществления; упрощения транспортной документации и рационализации налогов и пошлин; и приведения в соответствие двусторонних и региональных межправительственных соглашений, регулирующих международные автомобильные перевозки, с существующими конвенциями, координации национальной и региональной политики в сфере

პოლიტიკის კოორდინირება, რომელიც მოიცავს ავტობანებისა და მაგისტრალური ქსელების განვითარებას სპეციალურ საგზაო მომსახურებასთან ერთად, სატვირთო ავტომობილების უსაფრთხო და კომფორტულ პარკირების ადგილების, ბენზინგასამართი სადგურების და სერვის ცენტრების ჩათვლით, რაც გათვალისწინებულია IRU-ს სამოდელო საგზაო მაგისტრალის ინიციატივის მიხედვით

წარმოადგინონ ახალი სატრანსპორტო ტექნოლოგიები, რომლებიც გააძლიერებენ ახალ მიდგომებს ინტეგრირებული ტრანსპორტის მიმართ, განსაკუთრებით Ro-Ro ტექნიკას, საქართველოს სპეციფიკური გეოგრაფიული მდებარეობის გათვალისწინებით

**მოუწოდებენ**

ყველა პირს, მობილიზება გაუკეთონ თავიანთ რესურსებს, რათა გაამარტივონ ვაჭრობა და საავტომობილო გადაზიდვები მოცემული დეკლარაციის მიზნების განსახორციელებლად

მინისტრიალის მონაწილეებს, რათა

development with a special accent on roadside auxiliary services, including safe / secure and comfortable truck parking areas as well as a developed network of refuelling stations and workshops, as per the IRU's Model Highway Initiative

◆ Introduce new transport technology allowing the reinforcement of an integrated transport approach, in particular Ro-Ro techniques, with special consideration to Georgia's geographic position

**Have called upon**

◆ All actors to mobilise resources to facilitate trade and road transport to meet the goals of this Declaration

◆ Participants of this Ministerial Meeting to submit this declaration to

транспорта, регулирующей развитие сети автодорог и автомагистралей с уделением особого внимания придорожным вспомогательным службам, включая безопасные и удобные зоны стоянки грузовых автомобилей, а также развитие сети автозаправочных станций и сервисных центров в соответствии с Инициативой IRU «Модельное шоссе»,

• внедрения новых транспортных технологий, позволяющих укрепить комплексный подход к системе перевозок, в частности методы ролкерных перевозок, с учетом географического положения Грузии;

**Призывают**

• всех участников мобилизовать ресурсы для упрощения торговли и автомобильных перевозок в порядке достижения целей настоящего Заявления,

• участников настоящего Соправления министров представить данное Заявление на рассмотрение своим правительствам и провести

წარუდგინონ მოცემული  
დეკლარაცია თავიანთ  
ხელისუფლებას და  
შემდეგი შეხვედრა შედგეს  
IRU-ს მე-7 ევრო-აზიურ  
საავტომობილო  
ტრანსპორტის  
კონფერენციის ფარგლებში  
2013 წელს, იორდანიაში.

their Governments and  
hold a follow-up meeting  
in the framework of the  
7<sup>th</sup> IRU Euro-Asian Road  
Transport Conference to  
be held in Jordan in 2013.

следующую встречу в рамках 7-  
ой Евро-азиатской  
конференции IRU по  
автомобильному транспорту,  
которая состоится в 2013 году в  
Иордании.